



# visibilia

Bulletin  
d'Information  
Assessorat de  
l'Éducation et  
de la Culture

Année II, N° 2. Enregistrement au Tribunal d'Aoste n° 1/08. Expédition par abonnement postal art. 2 alinéa 20/c, de la loi n° 662/96 - Aoste

Février 2009



## FOIRE CULTURE 2009

Cette année marque un nouveau rendez-vous avec **Foire Culture**, cette initiative mise sur pied par l'Assessorat de l'éducation et de la culture à l'occasion de la 1009<sup>e</sup> Foire de Saint-Ours, qui animera le centre d'Aoste du 28 au 31 janvier 2009. Fruit d'une collaboration fructueuse avec l'Assessorat des activités productives et d'une expérience désormais solidement établie, **Foire Culture** représente l'aboutissement d'un effort considérable, du point de vue organisationnel et économique, mais aussi d'une volonté précise d'étendre et de varier les projets visant à promouvoir le patrimoine culturel et artistique de la Vallée d'Aoste.

Une grande fête populaire telle que la Foire de Saint-Ours se double toujours d'un volet culturel et c'est pourquoi nous avons voulu cette année encore faire la part belle à la culture dans ce contexte.

Les visites didactiques, les concerts et autres événements qui figurent au programme de **Foire Culture** sont conçus pour tout public, touristes autant que Valdôtains, et axés sur l'idée de « vivre » les divers espaces et lieux, y compris les moins formels – comme les rues et les places – de façon expressive, créative et culturelle.

C'est là une occasion de mettre en valeur nos biens culturels, sans qu'il soit besoin d'y ajouter quoi que ce soit, dans la mesure où ceux-ci ont déjà une valeur inestimable, qu'il s'agisse d'un site archéologique, d'un morceau de musique ou d'un tableau. En fait, nous entendons mieux diffuser les connaissances y afférentes et faciliter la compréhension des processus qui en assu-

rent la protection et la valorisation, pour que la culture devienne l'un des éléments stables de la vie quotidienne de tout un chacun.

Il me semble fondamental que les politiques culturelles visent à encourager le citoyen à connaître et à reconnaître la valeur essentielle du patrimoine en tant que sésame ou clé permettant de mieux comprendre l'histoire, la culture, ainsi que le passé et, par conséquent, une société en pleine évolution telle que la nôtre. Cela signifie bien entendu que les biens culturels doivent faire l'objet d'une communication attentive et accessible à tous et, plus particulièrement, aux jeunes et à la communauté valdôtaine. En effet, la culture imprime à la vie quotidienne de chacun d'entre nous un nouvel élan, en termes de qualité de vie et de nourriture spirituelle.

Dans le cadre de la Foire, chaque artisan propose ses créations, ses ouvrages, le produit de son travail : il les présente, les explique et va parfois jusqu'à illustrer sa démarche. Les foires d'antan étaient autant d'occasions de rencontres et de retrouvailles, des lieux d'échange et de découverte que les gens attendaient avec impatience et où ils affluaient en masse. Nous aimerions que cet esprit, lié depuis toujours à la Foire de Saint-Ours, imprègne les sites de Foire Culture, pour en faire un kaléidoscope de couleurs, de sons, d'expressions et d'art, une sorte de « bonus » lié à cet événement millénaire, qui serait aussi un puissant vecteur culturel.

Bonne Foire à tous et bonne Foire Culture ! ❖

*Laurent Viérin*

*Assesseur à l'éducation et à la culture de la Vallée d'Aoste*



# Alexandre et Claude Brasseur

Mon père avait raison  
de Sacha Guitry



**M**on père avait raison de Sacha Guitry est sans doute un des événements majeurs de la Saison Culturelle francophone puisque nous aurons le plaisir d'accueillir, à Aoste, Alexandre et Claude Brasseur qui reprennent les rôles interprétés par Sacha Guitry et son père, Lucien, en 1919 au Théâtre de la Porte Saint-Martin à Paris. Depuis, la pièce a été plusieurs fois reprise par différents metteurs en scène et, dernièrement, par Bernard Murat, au Théâtre Edouard VII à Paris, en 2007, pour le cinquantième anniversaire de la disparition de Sacha Guitry. L'intérêt de cette pièce, un rien misogyne, réside essentiellement dans le rapport continu entre le grand-père, le père puis le fils, l'amour et leur angoisse de la vie qu'ils se transmettent. Charles Bellanger désapprouve la conduite trop légère de son père ragaillard depuis la mort de sa femme, ennuyeuse et plus âgée que lui. Charles rêve à trente ans de passer sa vie auprès de sa femme jusqu'au coup de téléphone de celle-ci lui apprenant qu'elle le quitte pour suivre son amant. Désespéré, il décide d'élever seul son fils Maurice et de lui transmettre tout ce

qu'il sait de la vie et des femmes. On retrouve Charles et Maurice vingt plus tard lorsque Maurice, devenu adulte, met en pratique l'enseignement de son père alors qu'une très jolie jeune fille tente de l'éloigner du foyer paternel. Les résultats sont tels que le père tentera le tout pour le tout pour contrer la méfiance de son fils envers le beau sexe. La réussite du spectacle tient naturellement au duo des Brasseur, Claude et Alexandre, éblouissants d'humanité et de sincérité, qui confère à la pièce un surcroît de tendresse et de vérité. Sur scène ils ne jouent pas : ils s'aiment, s'engueulent, s'écorchent et se complètent avec tout le talent des grands comédiens. Une comédie brillante, vive et spirituelle, dans laquelle Sacha Guitry explore les relations père-fils avec tendresse et intelligence. L'occasion de redécouvrir un auteur, quelques fois controversé, mais dont les œuvres sont reconnues aujourd'hui comme d'authentiques trésors d'esprit, d'écriture et de génie dramatique. ❖

Isabelle Godecharles

## La Parola ai Giurati L'arte del "ragionevole dubbio"

**D**odici uomini rinchiusi in una stanza, a decidere sulla vita o sulla morte di un altro. L'altro, questa volta, è un giovane ispano-americano, non ancora ventenne, accusato di parricidio.

È un gioco crudele, al massacro: un nulla farà pendere il piatto da una parte o dall'altra. Quel nulla poggia sul dubbio: il "ragionevole dubbio" che a poco a poco, grazie al più appassionato indagatore del gruppo, costringerà tutti, almeno questa volta, a fare i conti con i propri pregiudizi, le proprie certezze e ad ammettere che la verità dei fatti è molto diversa da quella rivelata dalle apparenze.

*Dodici uomini arrabbiati (Twelve Angry Man - 1954):* teledramma originale di Reginald Rose, è un testo di straordinaria tensione narrativa, ma è anche molto altro: è un processo al processo, all'insensata superficialità delle sentenze scontate in partenza; è una denuncia del razzismo strisciante della middle-class soddisfatta di sé e incapace di empatia verso gli altri (leggi: immigrati, o svantaggiati, o deboli) e, in più, una decisa condanna della pena di morte.

Tanti motivi di plauso per Alessandro Gassman che lo ha scelto e fatto tradurre da Giovanni Lombardo Radice per uno spettacolo di avvincente ricchezza morale, civile e drammatica (non a caso sponsorizzata da Amnesty International). È una grande prova di recitazione per ognuno dei dodici attori, tutti meritevoli di elogio per la convincente interpretazione. *La Parola ai Giurati* rimanda, anche nel titolo, alla riduzione cinematografica di Sidney Lumet del 1957, con un magnifico Henry Fonda.

Altrettanto magnifico Alessandro Gassman nella doppia veste di regista ed interprete: realizza uno spettacolo molto avvincente, di taglio cinematografico, ma di grande impatto teatrale, ritagliando per sé la parte del socratico indagatore. Bravo, maturo e misurato, attento al minimo gesto nella ricerca della verità senza mai scostarsi dal dubbio. Quel dubbio divenuto merce sempre più rara in tempi di predominio televisivo invaso da processi che incrociano i peggiori difetti umani, alimentando comportamenti infausti e deleteri. ❖

Anna Ugliano



## Théâtrécole Teatroscuola

**L'**Assessorat de l'éducation et de la culture organise depuis plusieurs années des représentations théâtrales à l'intention des écoles de la région. Le projet, intitulé Théâtrécole - Teatroscuola, vise à promouvoir l'activité théâtrale auprès des jeunes et des enfants et prévoit une cinquantaine de spectacles réalisés sur l'ensemble du territoire, dans les écoles, les bibliothèques et les salles de théâtre. Les représentations, qui se tiendront de janvier à mai 2009, sont destinées aux élèves des différents degrés, écoles maternelles, primaires, collèges et écoles supérieures. Un catalogue illustrant les spectacles ainsi qu'un calendrier ont été envoyés à tous les établissements scolaires. Le projet, qui a débuté le 15 janvier à Morgex avec *La lezione di teatro* de la compagnie Atamas, vise également à soutenir le travail des compagnies théâtrales professionnelles locales. Les spectacles proposés sont les suivants : *L'enfant qui dessinait les chats*, *Contes voyageurs* et *Molière pour l'amour de l'humanité* du groupe Approches ; *Le fiabe illuminate* et *La Mandragola* de la compagnie Envers Teatro ; *Clown a metà* et *Rosaria y Maria* par le Teatro di Aosta ; *Mucche ballerine* et *La ballade des vaches guerrières* par la compagnie Sinequanon ; *Pinocchio a fette* et *Poesia è donna* par le Teatro di Babette ; *La barca di Noé*, *Cappuccetto Rosso* et *Commedia (dall'Inferno al Paradiso)* par le Replicante Teatro ; *La lezione di teatro* et *Teatro, maschere e burattini* par la compagnie Atamas. Pour informations et réservations contacter la Direction du soutien et du développement des activités culturelles, musicales, théâtrales et artistiques, tél. 0165-273413. ❖

# INCONTRI

## tra finzione e realtà



**T**utte le storie nascono da un incontro; soprattutto quelle cinematografiche, che non vivono solo su un intreccio narrativo, ma anche sul rapporto fra gli attori e i personaggi, fra la finzione e la realtà, fra i corpi del film e gli spazi, naturali o scenografici, che li ospitano. Una tale coniugazione di elementi trova interessanti risultati nei quattro appuntamenti di Febbraio.

**Rispetto.** Il rispetto è fondamentale nella costruzione delle storie: è un sentimento che si applica non soltanto al trattamento del soggetto, ma anche al sottile rapporto che lega l'attore al ruolo che interpreta. È quanto si ritroverà in *Changeling* di Clint Eastwood e *Stella* di Sylvie Verheyde. Eastwood affida a uno straordinario personaggio femminile quel senso di «responsabilità» la cui assenza ha pesato in modo così drammatico sulle sorti del suo paese: una cosa per cui battersi superando ingiustizie e pregiudizi; gli stessi contro cui si scontra la giovane protagonista del film francese, nell'entrare in contatto con un ambiente, per censo e per cultura, molto diverso dal suo.

**Madri.** Le famiglie sono un microcosmo in cui si rispecchia il mondo, nelle sue relazioni interne ed esterne. E sono anche un perfetto territorio per esercitare una dramaturgia. Lo si può vedere in *Racconto di Natale* di Arnaud Desplechin e *Il giardino dei limoni* di Eran Riklis. Nel primo, la malattia di una madre diventa il grimaldello con cui aprire casseforti di emozioni rimosse, dando il via a un carosello di interpretazioni attoriali al limite

del virtuosismo. Nel secondo l'intervento delle madri (una israeliana, l'altra palestinese) risolve in maniera pragmatica (e un po' utopistica) una delle molte facce di un conflitto insanabile.

**Turismo.** Il cinema sconfinava spesso in un'operazione turistica. Il termine non ha un senso deteriore (talvolta i film sono assolutamente godibili), segnala invece la forte componente seduttiva di un luogo sul carattere di regia e interpreti. *Vicky Cristina Barcelona* di Woody Allen e *Mamma mia!* di Phyllida Lloyd sono due perfetti esempi di una tale dinamica. Nel primo Allen si diverte con i mille luoghi comuni che popolano la testa degli americani in viaggio attraverso la Spagna e al contempo è lui stesso vittima della fascinazione dei luoghi e dei corpi d'attore. Nel secondo, un musical scatenato che ci riporta ai tempi d'oro del genere, la troupe vive della stessa sindrome, abbandonata alla luce e ai colori dell'esotica Grecia.

**Margini.** I margini sono spesso visti come il territorio dei perdenti. Una tale verità dimentica però l'altra faccia della medaglia, ovvero il loro carattere di anticipatori del futuro. Lo mostrano, l'uno sul piano sociale, l'altro su quello artistico, *Pa-ra-da* di Marco Pontecorvo e *Control* di Anton Corbijn. Il regista italiano racconta come l'arte di

un clown può trasformare la disperazione in coraggio; quello inglese, ritratto della corta parabola dei Joy Division, come la malattia sia il fattore scatenante di una percezione, di una sensibilità musicale e di un ritmo che lasceranno il segno nella storia. ❖

Luciano Barisone



### La Costituzione in dieci colori 2 e 3 marzo 2009

Lo spettacolo "La Costituzione in dieci colori", realizzato dall'Assemblea Teatro di Torino, in programma nelle mattinate dei giorni 2 e 3 marzo 2009 presso il Teatro Giacosa di Aosta e presso l'Auditorium di Pont-Saint-Martin, è destinato agli studenti delle scuole secondarie di primo grado della Regione.

"Cos'è la Costituzione? Perché la Costituzione è un testo importante? È noioso leggere la Costituzione con la propria mamma? O si può scoprire che non solo è utile ma anche divertente! Andrea è un giovane adolescente e deve leggere per "compito a casa" la Costituzione. Lo fa... e non lo fa! Un po' legge... e un po' ascolta musica a tutto volume.

Finché rientra a casa "mami" e allora tutto cambia. Prima si abbassa il volume, poi si ricomincia a leggere ma anche a parlare, a fare esempi, a discutere, a confrontarsi. Insomma, con mamma la Costituzione diventa un testo vivo e molto interessante! Le parole diventano colori per disegnare i malanni o i potenziali della società e del mondo che gira attorno. Prima è la mamma a porre domande e ad offrire le risposte poi via via, anche "il piccolo" Andrea diventa "grande" e si interroga, e interroga cercando nuove risposte. Insieme, mamma e Andrea, scoprono quanto la Costituzione, ancora oggi, a sessant'anni dalla sua scrittura, sia un testo vivo". ❖



# UN CERTO SIGNOR G

## Un outsider di oggi per un outsider di ieri

«Orsù, tutti in piedi verso un mondo migliore!» cantava Gaber, esortando, tra ironia e disincanto, a muoversi insieme verso la costruzione di un mondo nuovo.

Nato nel 1970, il suo teatro-canzone (genialmente innovativo anche nella forma) sviluppa una serie di temi che riguardano tutta la società. Con garbo e sottile intelligenza, quelle canzoni intercettano alcuni dei mille difetti di un'intera generazione, finendo per porsi come una specie di coscienza collettiva. Teatrali lo erano da sempre, fin dai tempi della *Ballata del Cerutti* e de *La Balilla*. Ora, con *Il signor G*, diventano espressione di un disagio, segnalano il passaggio verso un tempo segnato dal disincanto e dalla fine delle illusioni. "I miei spettacoli nascono d'estate, a Viareggio, perché è lì che abita Sandro Luporini – (il suo prezioso compagno di matita): fa il pittore, dipinge delle marine invernali, dei carri di carnevale sospesi in un cielo livido e minaccioso. Le canzoni, i testi li facciamo insieme..." dice Gaber in una intervista.



In quella stessa Viareggio, ogni anno (dal luglio 2004) il *Festival Gaber* vede artisti di grande fama farsi interpreti delle canzoni di Giorgio, per farle vivere dopo la sua prematura scomparsa. Animatrice è Dalia, figlia dell'artista. È stata lei a chiedere a Neri Marcorè di riproporre l'originale teatro-canzone di suo padre, dopo averlo ascoltato cantare *Il Dilemma*, con la sua band storica. È nato così *Un certo signor G*, con la regia di Giorgio Gallione, spettacolo nuovo e profondo, straordinario incrocio di artisti outsider.

Solo in scena, accompagnato da due pianiste, Gloria Clemente e Vicky Schaezinger, Neri Marcorè con sarcastica leggerezza e passione autentica riporta l'ironia, la musica e il sorriso di un artista grande, graffiante e geniale (concordiamo, una tantum, con le parole della pubblicità) nonché le sue mille domande, sempre attuali,

su un potere soverchiante che rischia di mandare tutto in frantumi. ♦

Anna Ugliano

## LES CHANTS DE LA TERRE

### La selezione in programma il 16 febbraio

Nel quadro della collaborazione istituzionale con la Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta, il progetto *Les Chants de la terre* prevede una serie di importanti iniziative volte a valorizzare ed incrementare le opportunità di crescita della cultura popolare valdostana.

Tra queste assume particolare rilevanza la consolidata collaborazione formativa già avviata da alcuni anni con il Centro Europeo di Toscolano di

Avigliano Umbro, nell'ambito della quale vengono istituite le borse di studio riservate ai giovani musicisti valdostani per la frequenza ai corsi di perfezionamento per compositori, autori ed interpreti presso la scuola diretta da Giulio Rapetti Mogol. Il percorso formativo dell'anno 2009 consiste in una serie di stages che si svolgeranno in tre periodi non consecutivi tra il mese di marzo ed il mese di maggio 2009, in un campus attrezzato di sala di registrazione, auditorium e sale musica.

A seguito della selezione, in programma presso il Théâtre de la Ville di Aosta nella giornata di lunedì 16 febbraio 2009, una competente giuria, presieduta dallo stesso Mogol, individuerà i giovani musicisti particolarmente meritevoli di frequentare nei prossimi mesi la scuola. La serata si concluderà con un concerto che vedrà l'esibizione dei partecipanti ai corsi dell'edizione 2008.

Le domande di partecipazione alla selezione, redatte su apposito modulo da richiedere agli uffici della Direzione promozione beni e attività culturali (tel. 0165/273431 – 273430) dovranno pervenire agli uffici stessi entro le ore 12 di giovedì 12 febbraio 2009.

Il progetto *Les Chants de la terre* offre inoltre visibilità e spazi coordinati a tutti coloro che operano nell'ambito della musica popolare anche attraverso un apposito sito internet, attrezzato per la raccolta e presentazione di realizzazioni audio-video-spartiti creati e proposti dagli stessi artisti valdostani del passato, del presente e del futuro prossimo. ♦



# Festival di teatro ragazzi PER MARE E PER MONTI 2009

**N**ell'ambito del protocollo d'intesa sancito tra l'Assessorato Istruzione e Cultura, il Comune di Brusson, il Comune di Forio d'Ischia e la Città di Ercolano, prenderà avvio nel mese di febbraio la nuova rassegna di teatro per ragazzi e adulti "Per mari e per monti". L'accordo di collaborazione, nel quale rientrano numerose iniziative di carattere culturale di diversa matrice inerenti il settore delle attività e dei beni culturali e quello scolastico, è finalizzato a favorire la promozione e la comunicazione dei beni culturali, dell'arte e di ogni forma di espressione artistica, e si indirizza alla valorizzazione del patrimonio artistico e culturale dei rispettivi territori.

Il progetto *Per mari e per monti*, curato e realizzato dalla compagnia teatrale "Teatro di Aosta" di Livio Viano, è infatti il risultato di un percorso teatrale partito dalla Valle d'Aosta e arrivato a Ischia, con l'obiettivo di avvicinare due realtà culturalmente diverse ma con delle affinità dovute alla peculiarità del territorio.

L'iniziativa vuole dare vita a due manifestazioni parallele, una valdostana e una ischitana, fruibili da due pubblici diversi poiché diversi sono gli sguardi delle genti che vivono ai piedi delle montagne e quelli dei ragazzi abituati a volgere lo sguardo al mare aperto.

La scelta delle proposte teatrali inserite nella rassegna si snoda attraverso diverse tematiche, riflettendo la storia e la cultura del luogo in cui nascono, offrendo così l'opportunità di un vero e proprio scambio culturale a favore delle due realtà. Il calendario, oltre ad includere i migliori allestimenti delle compagnie locali ed italiane, proporrà nel prossimo autunno la nuova produzione sul personaggio di Maurice Garin, che sarà presentata in anteprima in occasione della "Semaine de la francophonie". Alcuni interventi teatrali, in programma nell'estate 2009 nell'ambito del progetto "Mont Blanc mania" promosso dal Comune di Courmayeur, nonché una serie di laboratori teatrali sul tema della conquista del Cervino completeranno il calendario della prima edizione, in Valle d'Aosta, del Festival *Per mari e per monti*.

La rassegna coinvolgerà tutto il territorio regionale suddividendo equamente le rappresentazioni destinate esclusivamente alle scuole e quelle dedicate alle famiglie, programmate in orario serale o pre-serale, in modo da coinvolgere un pubblico il più ampio possibile.

L'iniziativa si svolgerà su due periodi: la prima parte, prevista nei mesi di febbraio, marzo e aprile 2009, si svolgerà secondo il calendario definito in accordo con le varie istituzioni scolastiche coinvolte e le amministrazioni comunali, mentre la seconda parte della rassegna, in programma nei mesi di novembre e dicembre 2009, è ancora in fase di definizione. ❖

## PROGRAMMA

- Sabato 21 Febbraio ore 21**  
Valtourmenche - Centro Congressi  
**Giungla** di e con Roberto Anglisani
- Martedì 24 Febbraio ore 17**  
Cogne - Sala congressi "Maison de la Grivola"  
**Teat-Rodari-dere**  
con Stefania Ventura e Sandro Balmas
- Giovedì 26 Febbraio ore 18**  
Courmayeur - Palanoir  
**Clown a Metà** di e con Livio Viano
- Sabato 28 Febbraio ore 17**  
Brusson - Auditorium Scuole Medie  
**Teat-Rodari-dere**  
con Stefania Ventura e Sandro Balmas
- Lunedì 2 Marzo ore 11**  
Morgex - Auditorium Scuole Medie  
**Rosaria y Maria**  
con Francesca Scapinello e Stefania Ventura
- Venerdì 13 Marzo ore 15.30**  
Champorcher - Scuole Elementari  
**Teat-Rodari-dere**  
con Stefania Ventura e Sandro Balmas
- Lunedì 30 Marzo ore 14.30**  
Gressoney - Salone "Villa Margherita"  
**Teat-Rodari-dere**  
con Stefania Ventura e Sandro Balmas
- Giovedì 16 Aprile ore 11**  
Pollein - Centro Polifunzionale "Grand Place"  
**Mucche Ballerine**  
di e con Alessandra Celesia

## LE CONFERENZE DEL MAR

### Vivi la mostra. Agli Dei Mani.

Aspetti del rituale funerario da una necropoli di Augusta Prætoria

**U**n ciclo di **sette conferenze** è anche organizzato per "**vivere la mostra**" attualmente aperta al MAR e dedicata "Agli Dei Mani" e ai rituali funerari: il primo incontro si è svolto il 24 gennaio.

Renato Coda, professore associato di Anatomia Patologica presso l'Università degli Studi di Torino, con il suo intervento "Malattia nell'Arte", ci ha guidato nell'interpretazione di opere d'arte in cui sono frequentemente raffigurate malattie di vario genere che sfuggono ad uno sguardo profano. Osservarle in maniera originale attraverso un'opera d'arte permette di ricavare interessanti notizie sulla loro evoluzione e la loro percezione nel tempo: dall'Antico Egitto al Novecento.

Tutti gli incontri si svolgeranno presso la Biblioteca regionale di Aosta alle ore 16 e avranno il seguente calendario:

#### sabato 21 febbraio

Francesca Chiocci, *archeologa classica*

"La cura. Medici e malati, storia di un rapporto"

#### sabato 21 marzo

Chiara Bassi, già Docente e Ricercatore presso i Dipartimenti di Italiano dell'Università della California a Los Angeles (U.C.L.A.)

"Eros e thánatos: lutto donne e cinema"

#### sabato 18 aprile

Raul Dal Tio, studioso di storia locale

"Ad imperitura memoria. Ecclesiastici, nobili e notabili negli obitus della Cattedrale"

#### sabato 9 maggio

Peppino Ortoleva, professore di Storia dei Media

"Pianto antico, fragilità moderne"

#### sabato 23 maggio

Domenica Lissia, archeologa medievista

"Riti funerari in Sardegna in età tardo-antica"

#### sabato 13 giugno

Adele Campanelli, direttore del Museo archeologico La Civitella di Chieti,

"Parole fatali, riflessioni sull'idea della morte nel mondo antico"

#### Ingresso libero

Per informazioni: Assessorato Istruzione e Cultura - Direzione restauro e valorizzazione/MAR-Ufficio didattica e valorizzazione  
Tel. 0165/27.59.05





Un souvenir à l'occasion du centenaire de la mort

# L'abbé Pierre Chanoux (1828-1909)



La Bibliothèque a rappelé, à la fin de l'année dernière, par une petite exposition, la Société de la Flore Valdôtaine, créée en 1858 par un groupe de savants qui voulaient donner essor aux études de la nature, très riche et variée, de notre région.

De cette Société l'abbé Pierre Chanoux, dont nous commémorons cette année le centenaire de la mort, fut l'un des animateurs les plus féconds, non pas par ses écrits, plutôt rares, mais par son très précieux travail sur le champ, tant directement dans la cultivation des plantes alpines, que dans l'accueil des grands experts botanistes étrangers qu'il a initiés à l'étude de notre flore locale.

Pierre Chanoux naquit à Champorcher le 3 avril 1828. Après ses études au Collège d'Aoste, il entra au Séminaire diocésain, d'où il sortit prêtre en 1855.

En 1859, il devint aumônier de l'hospice du Petit-Saint-Bernard et collaborateur du recteur Chamonin, auquel il succéda en 1866.

Bien que très lourd, du point de vue physique aussi, l'engagement de recteur d'hospice d'un col alpin n'épouvanta pas le jeune abbé, qui garda cette charge jusqu'à sa mort tardive, arrivée au Petit-Saint-Bernard le 10 février 1909.

Esprit cultivé et aux intérêts multiples, il réunit dans son hospice une très riche bibliothèque : il a pourtant publié très peu de choses, parmi lesquelles une très rare *Ode et hymne à*

*Monseigneur Jans* – dont la Bibliothèque régionale possède un exemplaire – parue à Moutier en 1867, à l'occasion du sacre du nouvel évêque d'Aoste.

Il fit des découvertes archéologiques sur le col, il s'occupa de géologie, il fut bien sûr un excellent alpiniste. Toutefois, il est rappelé surtout pour le jardin botanique du Petit Saint-Bernard, qui d'ailleurs, dans son nom de *Chanousia*, rappelle celui de son fondateur.

Chanoux ne fut pas seulement un fin connaisseur de plantes locales : il s'efforça de diffuser auprès des alpinistes et des touristes les sentiments du respect de la nature et de l'admiration pour la beauté et la richesse des plantes qui poussaient dans les conditions climatiques les plus dures. A cette prise de conscience, suivit la démarche de rassembler toutes les espèces alpines, en vue de leur conservation et de leur étude. Le jardin du Petit-Saint-Bernard devint ainsi un véritable centre international de recherches botaniques, fréquenté par des savants de renom parmi lesquels le professeur Lino Vaccari et l'expert genevois Henri Correvon. La photo des funérailles de l'abbé Chanoux, avec le cortège précédé par les représentants des confréries, à demi caché par une épaisse couche de neige et, sur l'arrière-plan, la chapelle de Pont-Serrand, figure parmi les images les plus évocatrices d'une Vallée d'Aoste d'antan, qui n'est plus. ❖

Omar Boretta

## LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefania Vigna**

Nel teatrino della sezione ragazzi ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa sezione ragazzi  
Ora di inizio 17

**FEBBRAIO 2009**

**Sabato 7**

*Kung Fu Panda*  
(88', cartone)

**Sabato 14**

*La volpe e la bambina*  
(93', film) A partire da 6 anni

**Sabato 21**

*Oui-Oui et le grelot enchanté*  
(80', cartone francese)

**Sabato 28**

*Trilli*  
(74', cartone)



## AU FONDS VALDÔTAIN

Par **Federica Clermont**  
et **Marina Volpi**

M. Bovio – M. Broglio – L. Poggio  
**Guida alla flora della Valle d'Aosta**  
Torino, Blu, 2008.

*Di semplice consultazione e rivolte ad un vasto pubblico, schede sintetiche e belle fotografie guidano alla conoscenza delle specie botaniche più significative della nostra regione.*

J. Stévenin

**Notre-Dame des Grâces**

Aoste, Imprimerie valdôtaine, 2008.  
*Micro-histoire du sanctuaire des Voury, consacré à la Mère de Dieu, contribuant à la connaissance du patrimoine culturel de la commune de Gaby.*

C. Curtaz

**Quand'ero piccolo: gli anni '60 nella vita quotidiana**

Aosta, La Vallée, 2008.

*Attraverso i ricordi della propria infanzia trascorsa a Gressan, Carlo Curtaz traccia il ritratto di un'epoca felice e di una generazione in cui molti si riconosceranno.*



L. S. Di Tommaso

**Dissidenza religiosa e Riforma protestante in Valle d'Aosta**

Aosta, Sarteur, 2008.

*Dopo un'indagine iniziale su quattro secoli di storia religiosa, l'autore focalizza le sue riflessioni sulla peculiarità del movimento riformatore in Valle d'Aosta.*

S. Goyet

**Émile Chanoux: l'uomo dietro al mito**

Aoste, Le château, 2008.

*Alla luce dei numerosi studi su Émile Chanoux susseguiti con regolarità negli ultimi anni, l'autore ci propone questa nuova biografia nella quale svela e riordina molti dati della vita del martire valdostano, restituendo l'immagine dell'uomo oltre a quella del mito.*

F. Cuaz – S. Marta

**Valle d'Aosta: passi e valli in bicicletta**

Portogruaro, Ediciclo, 2008.

*57 itinerari, suddivisi in 4 aree della Valle d'Aosta, descritti in una guida in cui il ciclista ritrova accanto ad elementi puramente tecnici notizie sulla storia, la geografia e le tradizioni dei paesaggi che attraversa.*

L. Milanese (cur.)

**Tesori nascosti = Trésors cachés**

Quart, Musumeci, 2008.

*Cette publication, née dans un esprit de valorisation du patrimoine artisanal, propose au lecteur, à l'aide de photographies de Cesare Cossavella, les meubles polychromes réalisés dans le passé par les habitants de Champorcher.*





## The Swingle Singers

I viaggiatori della musica vocale



**D**a *Jazz Sebastian Bach*, l'album del 1963 che segna l'inizio della folgorante e duratura carriera degli Swingle Singers sono trascorsi ormai alcuni decenni, ma la fama e il successo di questo storico gruppo che ha rivoluzionato il repertorio vocale pare non arrestarsi mai.

In effetti, Bach e il jazz rappresentano bene la vastità del loro interesse artistico, che dagli esordi del lontano 1962, mantiene ancora nel XXI secolo le caratteristiche tipiche del canto ad otto voci volute dal fondatore, Ward Swingle, arricchite tuttavia da nuove sonorità e da un uso più ampio dell'improvvisazione.

Dotati di abilità canora ed intelligenza musicale, questi vocalisti percorrono con enorme naturalezza i repertori e gli stili di epoche lontane tra loro, elaborando programmi inediti che sembrano pensati apposta per alimentare il dibattito tra i musicologi e il pubblico.

Del resto hanno sempre giocato a mescolare le carte dell'identità stilistica: lo facevano ben prima che s'iniziassero ad abusare del termine contaminazione e giustamente continuano a farlo. Lo faranno anche ad Aosta e a Pont-Saint-Martin, nell'ambito della Saison culturelle, presentando due programmi articolati ed originali, che assemblano il meglio della loro produzione musicale, da Purcell al beatbox (singolare tecnica di percussione vocale).

In apertura di ciascun concerto i cori segnalati dalla Giuria della 58ª Assemblée de Chant Choral, Viva Voce e Coro Verrès, per due serate di musica in cui effettivamente le barriere dei generi si annulleranno: classico, barocco, popolare, jazz, pop, insomma, ogni musica sarà ammessa... purché bella. ❖

Emanuela Lagnier

## Thomas Dutronc en concert

Comme un manouche sans guitare



**E**ncore un « fils de » me disais-je de prime abord... Et bien non, c'est une vraie découverte : un musicien virtuose, des textes plein d'humour et de tendresse, un univers poétique et burlesque à la fois. Bien sûr il y a cette nonchalance élégante qui nous rappelle quelqu'un... car Thomas Dutronc a hérité de tout : la voix et le talent de musicien de son père Jacques, la sensibilité et la douceur de sa mère Françoise Hardy. Grâce à cela ou plutôt malgré cela il a trouvé sa voie, un parcours sinuoso qu'il débute lorsqu'il découvre la musique de Django Reinhardt et son univers tzigane. Il se met alors à fréquenter les endroits où se réunissent les meilleurs musiciens de jazz manouche, en plein cœur du marché aux puces de Saint-Ouen. A *La Chope*, porte de Clignancourt, il rencontre Romane et Stochelo Rosenberg. « *M'appeler Dutronc ne me servait à rien chez les manouches* » – déclarera Thomas quelques années plus tard dans une interview au journal *Le Point*. Les gitans l'apprécient pour son enthousiasme et sa sincérité. Biréli Lagrène, guitariste virtuose à la notoriété internationale, l'engage même dans son groupe *Gipsy Project*, dont faisait également partie à l'époque Richard Galliano que nous avons accueilli fin janvier au théâtre Giacosa. Parcourant les chemins de traverse, Thomas Dutronc collabore ensuite à différents projets artistiques et compose notamment pour Henri Salvador, -M- (Mathieu Chedid en concert à Aoste il y a une dizaine d'années dans le cadre de la Saison Culturelle) et Françoise Hardy. Il travaille sur des musiques de film, monte un trio de musique corse et sort, en 2007, son premier album solo *Comme un manouche sans guitare* qui rencontre un succès immédiat. Ses chansons racontent un univers plein d'humour et de fraîcheur comme *J'aime plus Paris*, clin d'œil malicieux à Dutronc père et au fameux *Paris s'éveille*. En mêlant habilement ironie et jazz manouche Thomas Dutronc nous présente un univers pétillant, plein de charme et de vitalité et s'impose comme un artiste incontournable de la nouvelle scène française. ❖

Isabelle Godecharles

## Voyage en Orient avec l'Opéra de Pékin

**R**ien ne saurait donner une meilleure idée de la richesse et de l'ancienneté de la culture chinoise que les arts traditionnels de la scène. Fruit d'une tradition millénaire, savant amalgame où la fusion des arts est totale, sans parler des costumes et des maquillages, ni du complexe et fascinant jeu des acteurs dont chaque geste ou mouvement sert à raconter l'histoire. Art populaire en Chine, l'opéra chinois reste un art secret en Occident.

Chaque région de Chine a élaboré son propre modèle avec son dialecte et ses airs populaires. On compte quelque trois cents formes de théâtre selon les régions. Dans ce foisonnement, celui de l'Opéra de Pékin est le plus récent (1790) et le plus réputé. Art populaire (avec un répertoire riche de plus de 2000 pièces), il puise son inspiration dans les histoires merveilleuses tirées de la littérature chinoise, de biographies ou de légendes anciennes. Loin d'être désuet, il conserve une grande modernité de ton.

L'Académie Nationale de l'Opéra de Pékin de TIANJIN est la meilleure Académie Nationale de l'Opéra de Pékin, aux côtés de celles de Pékin et de Shanghai. Reconnue et soutenue par le Ministère de la Culture en Chine, elle détient le plus grand nombre d'artistes « stars ». Au total, 40 artistes de la troupe sont « Médailles d'Or » ou « Premiers Grands Prix Nationaux ». L'actuelle demeure de l'Académie est l'ancienne résidence du dernier empereur chinois, Pu-Yi, durant les années 1920.

Composé d'extraits de pièces avec mimes, chants, musiques, acrobaties, arts martiaux... le programme invite à un spectacle total dans un décor d'une grande sobriété, car l'opéra chinois fait appel aux mouvements soigneusement orchestrés de l'acteur et à l'imagination du spectateur.

Globalement, les canons de l'opéra chinois reflètent clairement l'idéologie confucéenne au sujet de l'éthique et de la morale.

« Le bien et le mal recevront leur juste sanction », dit-on communément en chinois, et cette vision des choses est fondamentale. Il n'existe pas de tragédie ou de comédie pure dans l'opéra chinois, car ces deux aspects de la vie sont inséparables, et la lutte entre le bien et le mal sert de véhicule pour transporter chaque histoire vers sa conclusion morale sans équivoque. ❖

E.L.



V

GENNAIO 2009

28-31

## FOIRE CULTURE

Iniziative culturali nell'ambito della 1009ª Fiera di Sant'Orso. Archeologia, musica e mostre a entrata gratuita



FEBBRAIO 2009

3

4

## Teatro Giacosa

Un certo signor G

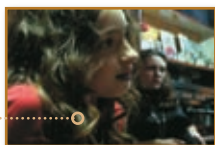


3

4

## Théâtre de la Ville

Changeling di Clint Eastwood  
Stella di Sylvie Verheyde



5

## Cinema Ideal

Changeling di Clint Eastwood  
Stella di Sylvie Verheyde



10

11

## Théâtre de la Ville

Racconto di Natale di Arnaud Desplechin  
Il giardino dei limoni di Eran Riklis



13

## Teatro Giacosa

The Swingle Sisters



14

## Auditorium

The Swingle Sisters

16

## Théâtre de la Ville

Chants de la terre concerto



17

18

## Teatro Giacosa

La parola ai giurati



17

18

## Théâtre de la Ville

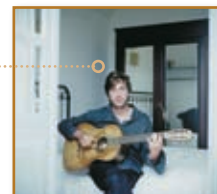
Vicky Cristina Barcelona di Woody Allen  
Mamma mia! di Phyllida Lloyd



19

## Théâtre Giacosa

Thomas Dutronc en concert



21

## Biblioteca regionale

Francesca Chiocci  
La cura. Medici e malati, storia di un rapporto



21

## Palais Saint-Vincent

Opera di Pechino



24

25

## Théâtre de la Ville

Pa-ra-da di Marco Pontecorvo  
Control di Anton Corbijn



25

## Théâtre Giacosa

Mon père avait raison



## LE MOSTRE ~ FEBBRAIO 2009

## MEMORIE DEL GRAND TOUR

Il viaggio in Italia nelle fotografie degli archivi Alinari e nelle collezioni d'arte della Regione autonoma Valle d'Aosta

La mostra ripercorre attraverso le testimonianze iconografiche il viaggio culturale lungo la penisola italiana, dalla Valle d'Aosta sino in Sicilia. La rassegna presenta 60 fotografie, di cui 40 originali d'epoca, datate tra la seconda metà dell'Ottocento e gli inizi del Novecento, provenienti dagli archivi fiorentini e 30 tra disegni, acquerelli, stampe e dipinti provenienti dalle collezioni regionali.

Museo Archeologico Regionale, primo piano  
Piazza Roncas, 12 - Aosta

20 dicembre 2008 - 3 maggio 2009

Tutti i giorni dalle 9.00 alle 19.00

Ingresso intero € 5,00 - ingresso ridotto € 3,50

in abbinamento con l'ingresso alla mostra "Futurismi" al Centro Saint-Bénin € 6,00 intero, € 4,00 ridotto.  
Tel. 0165-275902

## FUTURISMI

L'esposizione, a cura di Claudio Rebeschini e Enzo Di Martino, celebra il centenario della nascita del futurismo, movimento cruciale del Novecento. L'iniziativa illustra la molteplicità della distribuzione topografica del futurismo sul territorio italiano, attraverso 40 opere, provenienti da collezioni private e da istituzioni museali, firmate da Baldessari, Fillia, Prampolini, Dudreville, Tullio Crali e altri.

Centro Saint-Bénin

Via Festaz, 27 - Aosta

29 novembre 2008 - 26 aprile 2009

Tutti i giorni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 14.30 alle 18.30

Ingresso intero € 3,00 - ingresso ridotto € 2,00

in abbinamento con l'ingresso alla mostra "Memorie del Grand Tour" al Museo Archeologico Regionale € 6,00 intero, € 4,00 ridotto.  
Tel. 0165 272687

## MARCO JOLY

## La poesia delle stagioni

La Chiesa di San Lorenzo ospita una suggestiva mostra personale dedicata allo scultore valdostano Marco Joly, che è stato segnalato da riviste nazionali e locali come uno tra i più significativi interpreti dell'artigianato valdostano di tradizione.

Chiesa di San Lorenzo

Via Sant'Orso - Aosta

19 ottobre 2008 - 15 febbraio 2009

Martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30

Lunedì chiuso - Ingresso libero

Tel. 0165 238127

## FOTOGRAFIE SENZA CONFINI

Francisco De Souza, Stefano Sarti

L'esposizione, realizzata in occasione dell'anno europeo del dialogo interculturale, mostra la ricchezza della realtà valdostana e specchio di una società in trasformazione. Foto di gruppo a colori si affiancano ad intensi ritratti in bianco e nero.

Sala espositiva Hôtel des États

Piazza Chanoux, 8 - Aosta

31 ottobre 2008 - 8 febbraio 2009

Martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30

Lunedì chiuso - Ingresso libero

Tel. 0165 300552

## DAL FREDDO ALLA FORMA

Ricerche fotografiche di Pietro Fioravanti e Luciano Haudemand

I due fotografi valdostani si confrontano sul tema dell'inverno. La mostra si compone di 25 macrofotografie in bianco e nero realizzate da Fioravanti e di altrettanti scatti a colori di Haudemand. Centrale è il tema del ghiaccio e delle molteplici forme che l'acqua assume in natura alle basse temperature.

Espace Porta Decumana

Biblioteca Regionale

Via Torre del Lebbroso, 2 - Aosta

21 novembre 2008 - 22 febbraio 2009

Lunedì dalle 14.00 alle 19.00, martedì-sabato dalle 9.00

alle 19.00

Domenica chiuso - Ingresso libero

Tel. 0165 274807

## GENTE DI IERI

## Reportage photographique

L'esposizione, ideata da Sergio Fumasoli, presenta al pubblico un originale reportage dedicato alla città di Aosta e ai suoi abitanti, realizzato da Enrico Fumasoli, nato nel 1869, bisnonno di Sergio e appassionato di fotografia.

Sala espositiva di Finaosta

Via Festaz, 22 - Aosta

24 gennaio - 8 marzo 2009

Martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30

Lunedì chiuso - Ingresso libero

## AGLI DEI MANI

Da una necropoli romana di Augusta Praetoria.

Aspetti del rituale funerario.

MAR - Museo Archeologico Regionale

13 giugno 2008 - 15 giugno 2009

Una mostra che, a partire dal ritrovamento di un'eccezionale sepoltura dalla necropoli prediale a Saint-Martin-de-Corléans, intende indagare gli aspetti più «sommersi» della cultura romana. (A cura dell'Ufficio didattico e valorizzazione della Direzione restauro e valorizzazione).

V

visibilia

© Région autonome Vallée d'Aoste  
Assessorat de l'Education et de la Culture  
Directeur Luciano Barisono  
Rédacteur en chef Carlo Chatrian  
Graphisme et mise en page Stefano Minellono  
Impression Imprimerie La Vallée, Aoste

Pour recevoir Visibilia :  
Assessorat de l'Education et de la Culture  
Direction soutien et développement des activités  
culturelles, musicales, théâtrales et artistiques  
Place Deffeyes, 1 - 11100 Aoste

La Saison Culturelle est parrainée par

FONDAZIONE CRT

LA SAISON SUR LE WEB  
Programme et calendrier des événements :  
<http://www.regione.vda.it>  
mailto: [saison@regione.vda.it](mailto:saison@regione.vda.it)

LA SAISON SUR SMS  
Informations sur le cinéma et les spectacles,  
directement sur votre téléphone portable.  
Informations : Musée archéologique,  
Cinéma-Théâtre de la Ville (les jours de ciné-club)  
Théâtre Giacosa